

УДК 811.161.1 + 811.11-112

ОБРАЗ ЖЕНЩИНЫ В ПОСЛОВИЦАХ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

Н.С. Шарафутдинова

*Доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой «Иностранные языки»
e-mail: nassima@mail.ru*

Ульяновский государственный технический университет

Статья посвящена исследованию образа женщины на материале пословиц русского и немецкого языков. На примере пословиц изучается, как язык отражает национально-культурные аспекты, связанные с ролью женщины в обществе. Выбранные из словарей пословицы о женщине классифицируются в семантические группы, в основу каждой из которых положен определенный положительный или отрицательный образ женщины (черты характера, внешность, умственные способности, роль в семье и обществе). Сравнивается значение русских и немецких пословиц в каждой семантической группе, рассматриваются сходства и различия в культурных традициях и стереотипах в отношении женщин в России и Германии. Образ женщины в русской и немецкой языковых культурах имеет много сходств. Однако в сравниваемых языках есть различия, как в образе женщины, так и в значении пословиц, представленных в семантической группе. Изучение пословиц помогает понять культурные особенности и традиции русского и немецкого народов и способствует успешной межкультурной коммуникации.

***Ключевые слова:** пословицы, образ женщины, стереотип, языковая культура, национально-культурная специфика.*

Введение

Пословицы представляют собой свободно воспроизводимые языковые единицы, отражающие особенности национальной культуры и менталитета. Будучи в составе паремиологического фонда языка, пословицы являются носителем исторического опыта и памяти языкового коллектива.

В плане структуры пословицы представляют собой предложение или группу предложений, образующих сложное синтаксическое целое. Основные смысловые характеристики пословиц – это оценочность, информативность и модальность. Роль пословиц в коммуникации велика. Они, обладая информативностью и модальностью, тонко передают оценочное отношение к обсуждаемому явлению или предмету, помогают развивать нравственность в обществе.

Цель данной работы – провести сравнительный анализ пословиц о женщине в русской и немецкой языковых культурах и выявить в них наиболее распространенные фемининные образы.

Актуальность темы данного исследования обусловлена тем, что анализ семантики пословиц о женщине способствует более глубокому пониманию роли женщины в обществе и стереотипов, связанных с женщинами в России и Германии. Изучение значения пословиц данной тематики привлекает в последнее время внимание не только лингвистов и социологов, но и широкой общественности в связи с возникновением феминистских движений.

Теоретической и практической основой предлагаемого исследования послужили работы, рассматривающие понятие пословицы и представляющие большой фонд паремий, в том числе пословиц [Даль 2000; Зимин 2016; Россихина 2016; Beyer H., Beyer A. 1987] и др.

В последнее время ученые все чаще обращаются к пословицам с целью изучения их значения и употребления, а также для исследования вопросов языкознания в гендерном аспекте на примере пословиц, поскольку в них «заложен глубокий смысл, а также сохранена народная мудрость наших предков» [Шарафутдинова 2022: 47]. Так, в статье Л.В. Завалишиной рассматриваются гендерные симметрии немецких пословиц с маскулинными и фемининными компонентами [Завалишина 2022: 73-83], А.А. Фельде и И.С. Можегова через призму русских и китайских пословиц изучают отношение к семье и браку [Фельде, Можегова 2023: 45-54]. В работе Н.В. Гордеевой, Т.В. Корнауховой и С.В. Кузнецовой в гендерном аспекте анализируются пословицы немецкого и английского языков, посвященные женским образам [Гордеева, Корнаухова, Кузнецова 2020: 138-143]. Л.А. Нефедова рассматривает изменения в лексике немецкого языка, происходящие вследствие гендерного многообразия [Нефедова 2021: 69-73]. Несмотря на наличие научных работ, посвященных исследованию пословиц в гендерном аспекте, представляется своевременным сравнительное исследование образа женщины в русскоязычной и немецкоязычной языковой культуре.

Научная новизна предлагаемой работы заключается в сравнительном изучении образа женщины в пословицах русского и немецкого языков.

Материалы и методы

Материалом исследования послужили более 50 пословиц о женщине в каждом из анализируемых языков, отобранных методом сплошной выборки в словарях пословиц [Даль 2000; Зимин 2016; Россихина 2016; Beyer H., Beyer A. 1987; Sprichwörter über die Frauen].

В рассматриваемых нами русских пословицах используются фемининные лексические единицы «женщина», «жена» или «баба», а в немецких пословицах – „Frau“, „Hausfrau“ или „Weib“. Причем «баба» и „Weib“ – культурно-маркированные слова.

В работе применяются методы сравнительного и семантического анализов, метод сплошной выборки и описательный метод.

Анализируемые пословицы классифицируются в семантические группы, в основу каждой из которых положен определенный положительный или отрицательный образ женщины (черты характера, внешность, умственные способности, роль в семье и обществе), выражаемые в пословицах этой группы. Задача следующего этапа исследования – выяснить, существует ли данный образ женщины и в другой языковой культуре или он характерен только для одной культуры. При анализе примеров немецкие пословицы сопровождаются дословным переводом и пометкой «досл.», заключенными в круглые скобки.

Результаты

Многие поколения слагают пословицы о женщине, стараясь понять ее, пытаясь воспитать в подрастающих поколениях уважительное отношение к ней. Выявленные нами пословицы отражают различные стереотипы и представления о женщине. Они показывают, как язык может отражать социальные и культурные аспекты, связанные с женской ролью в обществе, и как они могут варьироваться в зависимости от времени, места и ситуации. Как известно, пословицы создавались на протяжении длительного времени, и на формирование данных пословиц оказывали влияние различные обычаи и стереотипы, народные предания и сказки, имеющие отношение к женщине. Образ женщины создается во многом на основе стереотипов. Л.В. Завалишина справедливо отмечает, что «стереотипное представление людей и позволяет создавать большое количество паремий, которые могут иметь общую структуру, схожий образ или значение» [Завалишина 2022: 74-75].

Рассмотрим на некоторых примерах семантические группы пословиц, базирующихся на фемининных чертах и представляющих образ женщины:

Деловитость и мудрость женщины

Женщина – это движущая сила мира. Эта пословица отражает идею о том, что женщины вносят большой вклад в изменение мира.

Женщина всегда права. Идея пословицы заключается в том, что следует прислушиваться к мнению женщины.

Женщина всегда найдет, чем заняться. В пословице подчеркивается деловитость женщины.

Eine Frau kann alles erreichen, was sie will (досл. ‘Женщина может достичь всего, что она хочет’). Эта пословица означает, что женщины могут быть целеустремленными и успешными.

Eine Frau von Welt (досл. ‘Женщина мира’). В пословице речь идет о женщине влиятельной, образованной и уверенной.

Eine Frau kann auch ein Mann sein (досл. ‘Женщина может быть также мужчиной’). Пословица отражает идею о том, что женщины могут иметь мужские деловые качества и проявлять их.

Вышеприведенные примеры пословиц показывают наличие образа и деловой, и мудрой женщины, как в русскоязычной, так и в немецкоязычной культуре.

Роль женщины в семье

Женщина – голова семьи. В пословице выражается значимость женщины в благополучии семьи.

Муж – глава в доме, а все-таки дети таковы, какова у них мать. Отмечается важная роль женщины в воспитании детей.

Die Frau macht das Haus des Mannes zum Himmel oder zur Hölle (досл. ‘Женщина превращает дом мужа в рай или ад’). Смысл пословицы в том, что семейный климат зависит от жены.

Mit guten Waffen ist ausgerüstet, wer an eine gute Frau verheiratet ist (досл. ‘Хорошим оружием вооружен тот, кто женат на хорошей женщине’). Пословица отражает идею о том, что жена может сделать мужа успешным.

В русских и немецких пословицах высоко оценивается роль жены в семье и подчеркивается, что от нее зависит благополучие семьи. Хорошая жена понимает и поддерживает мужа, заботится о детях и доме. Ряд пословиц в обоих языках отражает стереотип, что удел женщины – ведение домашнего хозяйства.

Высокая оценка роли женщины в жизни мужчины

Женщина – это прекрасное существо, которое может сделать мужчину счастливым. Пословица подчеркивает важную роль женщины в жизни мужчины.

Женщина – лучший друг человека. Основная идея пословицы в том, что женщина может быть достойным другом и поддержкой для мужчины.

Die Frauen sind die besseren Menschen (досл. ‘Женщины – лучшие люди’). Смысл пословицы заключается в том, что женщины более добрые и чуткие, чем мужчины.

Der Mann ohne Frau ist ein Baum ohne Laub und Zweige (досл. ‘Мужчина без жены – это дерево без листьев и ветвей’). Смысл пословицы заключается в том, что мужчине сложно жить одному.

Eine Frau kann einem Mann den Kopf verdrehen (досл. ‘Женщина может вскружить голову мужчине’). Смысл пословицы заключается в том, что женщины могут иметь большое эмоциональное влияние на мужчин.

Итак, как в русскоязычной культуре, так и в немецкоязычной высоко оценивается роль женщины в жизни мужчины.

Покорность и зависимость женщины (в русскоязычной культуре)

Женщина без мужа – как птица без крыла. В русскоязычной культуре существует образ незамужней женщины, нуждающейся в

мужской поддержке. В немецкоязычной культуре не выявлены подобные пословицы.

Женщина, которая знает свое место, никогда не будет одинокой. Смысл этой русской пословицы заключается в том, что женщина должна быть покорной и послушной, чтобы выйти замуж. Согласно стереотипам, замужняя женщина находится в более выгодном социальном положении, чем незамужняя: имеет статус, уверенность и защиту.

Независимость женщины от мужчины (в немецкоязычной культуре)

Eine Frau ohne Mann ist wie ein Fisch ohne Fahrrad (досл. ‘Женщина без мужчины как рыба без велосипеда’). Эта современная немецкая пословица отражает идею самостоятельности, независимости женщины от мужчины.

Женщина как ценность

Женщина – это драгоценный камень. Смысл пословицы заключается в том, что женщину следует ценить и оберегать.

Eine Frau ist wie eine Perle. (досл. ‘Женщина как жемчуг’). В пословице отражается идея о том, что женщина дорога и уникальна, как жемчуг. Как в русской, так и в немецкой пословице женщина сравнивается с драгоценным камнем.

Die Frauen sind der wahre Schatz des Lebens (досл. ‘Женщины – настоящее сокровище жизни’). В пословице выражается мысль, что женщины являются богатством и ценностью и доставляют счастье и радость.

Таким образом, как в русской, так и в немецкой языковой культуре присутствует понимание, что женщина – это большое значимое достояние.

Красота, привлекательность и нежность

Женщина – нежное создание. Пословица отражает идею о том, что женщины более эмоциональны и чувствительны, чем мужчины.

Женщина в сердце всегда останется ребенком. В пословице выражается чувственность и нежность женщины.

Женщина – это музыка для глаз. В этой пословице образ красивой женщины сравнивается с музыкой, тем самым отмечается, что красота женщины, как и музыка, облагораживает, вдохновляет и окрыляет. Э.Л. Шубина и О.О. Семенова, рассматривая индивидуальный потенциал компонентов фразеологических единиц, приводят в качестве примера немецкий фразеологизм «*Musik für die Augen*» (досл. *Музыка для глаз*), который образован от фразеологизма «*Musik in jemandens Ohren sein*» (досл. *Музыка в чьих-либо ушах*) путем замены лексемы *Ohren* (уши) на *Augen* (глаза) [Шубина, Семенова 2022: 78]. В русском языке на базе кальки «*музыка для глаз*» возникла пословица *Женщина – это музыка для глаз*.

Женщина – это цветок жизни. Пословица отражает идею о том, что женщина приносит радость и красоту в жизнь.

Eine Frau ist wie eine Rose (досл. ‘Женщина как роза’). Смысл пословицы заключается в том, что женщина может быть красивой, но и колючей и неприступной.

Eine Frau kann sich alles leisten, außer hässlich zu sein (досл. ‘Женщина может себе позволить все, кроме некрасивости’). Пословица выражает мысль, что женщина должна заботиться о себе и быть привлекательной.

Eine Frau braucht keine Schönheit, sondern Ausstrahlung (досл. ‘Женщине нужна не красота, а харизма’). Основная мысль пословицы заключается в том, что женщина должна быть, прежде всего, духовно красивой, доброй и привлекательной.

Eine Frau ist wie eine Sonnenblume (досл. ‘Женщина как подсолнух’). Эта пословица означает, что женщина любит тепло, ласку и внимание, как и подсолнух, тянущийся к ярким солнечным лучам.

Как в русской, так и в немецкой языковой культуре существует представление о красоте женщины.

Любовь женщины к комплиментам

Женщины любят ушами. В пословице выражается идея о том, что женщины любят и ценят слова поддержки и комплименты.

Eine Frau liebt mit den Ohren (досл. ‘Женщина любит ушами’). Эта немецкая пословица является эквивалентом русскоязычной пословицы. Таким образом, как в русской, так и в немецкой языковой культуре знают о любви женщин к комплиментам.

Наряду с многочисленными пословицами, отражающими положительный образ женщины, существует значительное количество негативных пословиц, осуждающих поведение женщины.

Странность и непредсказуемость женщины

Женщина – это странное существо. Эта пословица отражает идею о том, что женщины могут быть непредсказуемыми в поступках и общении.

Женщина – это головная боль. В данной пословице выражается негативное отношение к женщине, она рассматривается как возможный источник проблем и страданий.

Женщина с плохим характером – это хуже, чем беда. Данная пословица отражает неоднозначное отношение к женщинам, имеющим трудный характер.

Eine Frau ist ein Buch mit sieben Siegeln (досл. ‘Женщина – книга с семью печатями’). Пословица отражает идею о том, что женщину бывает трудно понять.

Eine Frau, die nicht redet, ist eine gefährliche Frau (досл. ‘Женщина, которая не говорит, – опасная женщина’). Смысл пословицы заключается в

том, что женщина может замышлять что-то неожиданное и скрывать свои планы и намерения.

Eine Frau ist wie ein Sack Flöhe (досл. ‘Женщина как мешок блох’). Пословица выражает мысль, что женщина создает множество мелких проблем.

В русском и немецком языках есть пословицы, отражающие идею о том, что женщины имеют такие негативные черты характера, как странность и непредсказуемость.

Изменчивость женщины

Женщина – вода, женщина – ветер. Эта пословица отражает идею о том, что женщины могут быть непостоянными и изменчивыми, как вода и ветер.

Женщины неизбежно становятся похожими на своих матерей. По мнению мужчин, со временем женщина меняется, стареет, приобретая черты своей матери.

Eine Frau kann auch anders sein (досл. ‘Женщина может быть и иной’). Пословица отражает идею о том, что женщины могут менять свое поведение и характер.

Ограниченные умственные способности женщины

Волос долог, да ум короток.

Frauen haben langes Haar und kurzen Sinn (досл. ‘У женщин длинные волосы, короткий ум’). Эти две пословицы русского и немецкого языков являются эквивалентными и свидетельствуют о наличии стереотипа, что некоторые женщины имеют ограниченные умственные способности.

Eine Frau ohne Fehler ist wie eine Blume ohne Duft (досл. ‘Женщина без ошибок, как цветок без запаха’). Данная пословица отражает идею о том, что женщине характерно делать ошибки, идеальная женщина без недостатков теряет свой шарм.

Женщина за рулем – беда на дороге. Данная пословица отражает стереотип о том, что женщины не способны хорошо водить машину якобы из-за технической неграмотности и невнимательности.

Как в русской, так и в немецкой языковой культуре существует гендерный стереотип о женщине, которая является не такой умной, как мужчина.

Болтливость женщины

Бабий язык, куда ни завались, достанет.

Weiber findet man nie ohne Rede (досл. ‘Никогда не найдешь женщин не разговаривающих’). Смысл пословицы заключается в том, что женщинам свойственно много говорить.

Nichtssagende Frauen reden am meisten (досл. ‘Женщины, говорящие без смысла, говорят больше всех’).

Как в русской, так и в немецкой языковой культуре в числе негативных характеристик женщины называется ее болтливость.

Скромность и молчаливость как желательные черты женщины

Женщина красива, когда молчит. Эта пословица отражает общепринятое в России представление, что женщина должна быть скромной и молчаливой.

Женщина, которая любит себя, не может быть красивой. Данная пословица призывает женщин думать, прежде всего, не о себе, а о близких людях.

Соблазнительность и хитрость женщины

Женщина – грешное искушение. Данная пословица отражает идею о том, что женщины могут быть соблазнительницами.

Eine Frau spricht zu deinem Herzen, wenn sie deinen Kopf betören will (досл. ‘Женщина разговаривает с тобой сердечно, если хочет соблазнить твою голову’).

Женщина – двуликая монета. Данная пословица отражает идею о том, что женщина может быть одновременно прекрасной и хитрой.

Weiberlist geht über alle List (досл. ‘Женская хитрость выше всякой хитрости’). В пословице подчеркивается, что женщины могут быть очень хитрыми.

Женской дружбы не бывает (в русскоязычной культуре)

Женщина с женщиной не бывает подругой.

Женщина-женщине – волчица.

Эти русскоязычные пословицы отражают недоверие к женской дружбе.

Умение сопереживать (в немецкоязычной культуре)

Eine Frau versteht eine andere Frau am besten (досл. ‘Женщина лучше всех понимает другую женщину’). Немецкая пословица отражает идею о том, что женщины могут иметь особое сопереживание друг к другу.

Негативное отношение к деловитости женщины (в немецкоязычной культуре)

Eine Frau mit Bart ist ein Mann (досл. ‘Женщина с бородой – мужчина’). Пословица выражает идею о том, что женщина не должна вести себя как мужчина, а быть женственной.

Eine Frau, die alles kann, ist eine Gefahr (досл. ‘Женщина, которая умеет все, – опасность’). Пословица отражает идею о том, что умная женщина может быть опасной для мужчины.

Eine Frau mit Charakter (досл. ‘Женщина с характером’). Пословица отражает идею о том, что женщины могут быть сильными, успешными и уверенными в себе.

Eine Frau ist wie eine Nuss (досл. ‘Женщина – как орех’). Пословица отражает идею о том, что женщины могут быть непоколебимыми в своих убеждениях, настойчивыми и жесткими в реализации поставленных задач, неподдающимися влиянию оппонентов.

Дискриминация женщины (в немецкоязычной культуре)

Eine Frau ist nur halb so viel wert wie ein Mann (досл. ‘Женщина стоит только половину от того, что стоит мужчина’). Пословица отражает идею о дискриминации женщин в обществе.

Die Frauen regieren die Welt, aber niemand merkt es (досл. ‘Женщины управляют миром, но никто не замечает этого’). Пословица отражает идею о том, что женщины могут быть умными, влиятельными, но их заслуга не всегда находит признание в обществе.

Заключение

Пословицы являются неотъемлемой частью языка и культуры, их изучение позволяет лучше понять культурные и социальные особенности, традиции различных народов. В результате исследования пословиц о женщине в русском и немецком языках можно сделать вывод, что в русскоязычной и немецкоязычной культуре женщина воспринимается как важный элемент семьи и общества. В пословицах находят отражение различные стереотипы и представления о женщине. Некоторые из них на сегодняшний день являются устаревшими и воспринимаются как оскорбительные, но они показывают нам историю развития отношения к женщине.

Русские и немецкие пословицы, представляющие образ женщины, имеют много общего. Они могут быть классифицированы как положительные и отрицательные. В обеих языковых культурах преобладают положительные пословицы, которые отражают важную роль женщины в семье и в жизни мужчины, ее деловые качества, красоту и привлекательность, любовь к комплиментам, идею о ценности женщины.

В обоих языках выявлены пословицы, которые отражают негативные стереотипы и предубеждения, связанные с женщинами, а именно: своенравие, странность, непредсказуемость, болтливость женщины. Как русскоязычная, так и немецкоязычная культура имеют пословицы, отмечающие ограниченные умственные способности женщины по сравнению с мужчиной, а также пословицы, рассматривающие женщину как источник проблем.

Наряду со сходствами пословиц о женщине в русском и немецком языках имеются отличия и свои особенности, которые отражают культурные различия этих народов. Некоторые пословицы в русскоязычной культуре отмечают зависимость женщины от мужчины, в то время как в немецкоязычной культуре есть современные пословицы, поддерживающие идею о независимости женщины от мужчины, а также существуют пословицы, показывающие дискриминацию и непризнание заслуг женщины.

Исследование современного употребления пословиц о женщинах в различных культурах и языках является актуальным и интересным направлением лингвистических исследований, позволяющим проследить,

какие стереотипы и представления о женщинах сохраняются, а какие меняются со временем.

Пословицы о женщинах продолжают использоваться в повседневной речи и литературе, придавая им колорит. Изучение этих пословиц помогает понять культурные особенности и традиции русского и немецкого народов и способствует успешной межкультурной коммуникации.

Библиографический список

Даль В.И. Пословицы русского народа. М.: Эксмо-Пресс, ННН, 2000. 616 с.

Гордеева Н.В., Корнаухова Т.В., Кузнецова С.В. Образ женщины в пословицах германских языков (на примере английского и немецкого языков) // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Филологические науки, 2020. №. 8(151). С. 138–143 [Электронный ресурс]. URL: <http://newizvestia.vspu.ru/index.php/izvestia/issue/view/8/17> (дата обращения: 12.04.23).

Завалишина Л.В. Гендерное симметрирование паремий в немецком языке как основа лингвокреативной деятельности его носителей // Теория языка и межкультурная коммуникация, 2022. № 3(46). С. 73–83 [Электронный ресурс]. URL: https://api-mag.kursksu.ru/api/v1/get_pdf/4621/ (дата обращения: 14.04.23).

Зимин В.И. Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений. М.: АСТ-Пресс, 2016. 729 с.

Нефедова Л.А. Лексика немецкой письменной речи как отражение гендерного многообразия // Германистика 2021: nove et nova. Материалы IV Международной научной конференции 10–12 ноября 2021 года, МГЛУ, г. Москва. М.: ФГБОУ ВО МГЛУ, 2021. С. 69–73.

Россихина М.Ю. Немецко-русский и русско-немецкий словарь пословиц и поговорок. Брянск: РИО БГУ, 2016. 159 с.

Фельде А.А., Можегова И.С. Взгляд на брак через призму русской и китайской фразеологии // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. № 1. С.45–54.

Шарафутдинова Н.С. Семантика пословиц о дружбе в русской и немецкой языковых культурах: сравнительный аспект // Традиции и инновации в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе: электронный сборник материалов IV Межвузовской научно-практической конференции (Москва, 8–9 апреля 2022 г.) / под редакцией М.А. Чигашевой; Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской

Федерации, кафедра немецкого языка [и др.]. Москва: МГИМО-Университет, 2022. С. 46–53. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49942679> (дата обращения: 10.04.23).

Шубина Э.Л., Семёнова О.О. Фразеологические единицы как компоненты языковой игры в рекламных слоганах (на материале немецкого языка) // Филологические науки в МГИМО. 2022. № 8(2). С. 75–84. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2022-2-31-75-84>

Beyer H., Beyer A. Sprichwörterlexikon. Sprichwörter und sprichwörtliche Ausdrücke aus deutschen Sammlungen vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1987. 712 S.

Sprichwörter über die Frauen [Электронный ресурс]. URL: <https://www.wissenswertes.at/sprichwort-frau> (дата обращения: 10.04.23)

References

Dal' V.I. Poslovicey russkogo naroda. M.: E`ksmo-Press, NNN, 2000. 616 s.

Gordeeva N.V., Kornaukhova T.V., Kuznecova S.V. Obraz zhenshhiny` v poslovicezakh germanskikh yazy`kov (na primere anglijskogo i nemeczkogo yazy`kov) // Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Filologicheskie nauki, 2020. №. 8(131). S. 138–143. [E`lektronny`j resurs]. URL: <http://newizvestia.vspu.ru/index.php/izvestia/issue/view/8/17> (data obrashcheniya: 12.04.23).

Zavalishina L.V. Gendernoe simmetrirovaniye paremij v nemeczkom yazy`ke kak osnova lingvokreativnoj deyatel`nosti ego nositelej // Teoriya yazy`ka i mezhkul`turnaya kommunikaciya, 2022. Vy`pusk 3(46). S. 73–83. [E`lektronny`j resurs]. URL: https://api-mag.kursksu.ru/api/v1/get_pdf/4621/ (data obrashcheniya: 14.04.23).

Zimin V.I. Slovar`-tezaurus russkikh poslovicez, pogovorok i metkikh vy`razhenij. M.: AST-Press, 2016. 729 s.

Nefedova L.A. Leksika nemeczkoy pis`mennoj rechi kak otrazhenie gendernogo mnogoobraziya // Germanistika 2021: nove et nova. Materialy` IV Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii 10–12 noyabrya 2021 goda, MGLU, g. Moskva. M.: FGBOU VO MGLU, 2021. S. 69–73.

Rossikhina M.Yu. Nemeczko-russkij i russko-nemeczkij slovar` poslovicez i pogovorok. Bryansk: RIO BGU, 2016. 159 s.

Fel`de A.A., Mozhegova I.S. Vzglyad na brak cherez prizmu russkoj i kitajskoj frazeologii // Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul`turnaya kommunikaciya. 2023. № 1. S.45–54.

Sharafutdinova N.S. Semantika poslovicez o družbe v russkoj i nemeczkoy yazy`kovy` kul`turakh: sravnitel`ny`j aspekt // Tradicii i innovacii v prepodavanii inostrannogo yazy`ka v neyazy`kovom vuze: e`lektronny`j sbornik materialov IV Mezhvuzovskoj nauchno-prakticheskoy konferencii (Moskva, 8–9 aprelya 2022 g.) / pod redakciej M.A. Chigashevoj; Moskovskij gosudarstvenny`j institut mezhdunarodny`kh otnoshenij (universitet) Ministerstva inostranny`kh del Rossijskoj Federacii, kafedra nemeczkogo yazy`ka [i dr.]. Moskva: MGIMO-Universitet, 2022. S. 46–53. [E`lektronny`j resurs]. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49942679> (data obrashcheniya: 10.04.23).

Shubina E.L., Semyonova O.O. Frazеологические единицы как компоненты` yazy`kovoj igry` v reklamny`kh sloganakh (na materiale nemeczkogo yazy`ka). Filologicheskie nauki v MGIMO. 2022. № 8(2), S. 75–84. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2022-2-31-75-84>

Beyer H., Beyer A. Sprichwörterlexikon. Sprichwörter und sprichwörtliche Ausdrücke aus deutschen Sammlungen vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1987. 712 p.

Sprichwörter über die Frauen [E`lektronny`j resurs]. URL: <https://www.wissenswertes.at/spruchwort-frau> (data obrashcheniya: 10.04.23)